

**MEMORANDUM O SOGLASJU
GLEDE SODELOVANJA
NA PODROČJU INDUSTRIJSKE LASTNINE**

Državni urad Romunije za izume in znamke

in

Urad Republike Slovenije za intelektualno lastnino,

v nadaljevanju imenovana "urada",

sta se

ob izraženi pripravljenosti vzpostaviti sodelovanje, ki bi zagotovilo ugodnejše pogoje za vzajemno varstvo in izkoriščanje pravic industrijske lastnine, in sicer na področju patentov, znamk, geografskih označb in modelov,

ob izraženi pripravljenosti prispevati k razvoju varstva industrijske lastnine ter znanstvenega in tehničnega sodelovanja med Romunijo in Slovenijo,

ob zavedanju ključne vloge industrijske lastnine kot strateškega instrumenta za znanstveni in tehnični razvoj, trajnostno gospodarsko rast ter spodbujanje in varovanje inovacij,

ob priznavanju pomena razvoja politik, usmerjenih v ustvarjanje ugodnih pogojev za primerno varstvo in uveljavljanje pravic industrijske lastnine,

ob zavedanju ključne vloge izmenjave izkušenj in informacij pri krepitevi odzivne sposobnosti organizacij pred izzivi dinamike sistema industrijske lastnine,

dogovorila, kot sledi:

1. ČLEN

Urada bosta storila vse potrebno za razvoj in krepitev medsebojnih odnosov z vzajemno izmenjavo izkušenj in pomoči pri reševanju vseh zadev skupnega interesa in nadaljnjem prilagajanju svojih zakonodaj razvoju zakonodaje in prakse Skupnosti.

2. ČLEN

Sodelovanje sestavlja:

1. Medsebojno obveščanje o:

- a) razvoju nacionalne zakonodaje uradov na področju industrijske lastnine, dvostranskih in mednarodnih pogodb na tem področju in njihovem uveljavljanju s strani obeh uradov,
- b) organizaciji in vodenju uradov ter vseh pomembnih spremembah na področju industrijske lastnine,
- c) najnovejših razvojnih dosežkih na interesnem področju, zlasti boju proti ponarejanju in sporih, ki utegnejo nastati med romunskimi in slovenskimi podjetji ali organi glede pravic ali pogodb v zvezi z industrijsko lastnino,
- d) politiki usposabljanja zaposlenih s specializiranimi programi ali delavnicami,
- e) institucionalnih odnosih, ki jih imata urada z znanstvenimi in strokovnimi sredinami;
- f) sodelovanju in vzajemni podpori pri uveljavljanju interesov romunskega in slovenskega urada v okviru mednarodnih organizacij, zlasti evropskih (Evropski patentni urad) in skupnostnih (Urad za usklajevanje na notranjem trgu).

2. Skupna organizacija konferenc, tečajev in seminarjev, ki med drugim obravnavajo:

- a) postopek za izdelavo poročila o poizvedbi in preizkus patentnih prijav; po potrebi se ustanovijo posvetovalne skupine,
- b) uporabo podatkovnih baz za opravljanje poizvedb na interesnih področjih,
- c) razvoj specializiranih storitev za industrijo, zlasti usposabljanja in komunikacijskih tehnik,
- d) metode za dvig ozaveščenosti o pomenu varstva industrijske lastnine v Romuniji in Sloveniji.

3. Organizacija misij za izmenjavo izkušenj na interesnih področjih med strokovnjaki obeh uradov.

4. Izmenjava publikacij v skladu z dogovorjenim načinom.

3. ČLEN

Patenti s področja mehanike, lahke industrije in kemije, ki jih je podelil romunski urad, lahko predstavljajo za Urad RS za intelektualno lastnino podlago za izdajo ugotovitvene odločbe v skladu z veljavno zakonodajo Republike Slovenije, če in v obsegu, v katerem izum izpolnjuje pogoje novosti, inventivne ravni in industrijske uporabljivosti.

Romunski urad na zahtevo slovenskega pripravlja poročila o poizvedbi s pisnim mnenjem o možnosti patentnega varstva, in sicer v glavnem za patentne prijave s področja mehanike, lahke industrije in kemije, ki lahko predstavljajo za Urad RS za intelektualno lastnino podlago za izdajo ugotovitvene odločbe v skladu z veljavno zakonodajo Republike Slovenije.

Pogoji glede dejavnosti sodelovanja, predvidenih v prvem in drugem odstavku, se določijo naknadno v dopolnilu k temu memorandumu.

4. ČLEN

Urada izjavljata, da sta pripravljena nositi stroške svojih zaposlenih in vse druge stroške v zvezi z dejavnostmi, ki izhajajo iz tega memoranduma, kot sledi:

- urada nosita potne stroške, dnevnice in druge stroške svojih zaposlenih,
- dodatne stroške v zvezi z organizacijo določene dejavnosti krije stran, ki je prevzela organizacijo na izbranem kraju.

Izvedba posameznega dogodka je odvisna od razpoložljivih proračunskih sredstev posameznega urada.

5. ČLEN

Urad matične države predloži uradu ciljne države v predhodno odobritev imena in življenjepise strokovnjakov, poslanih na misijo.

Ob koncu misije strokovnjaki predložijo svojim uradom poročilo o dejavnostih, ki so jih izvedli v ciljni državi.

6. ČLEN

Urada se strinjata, da se načeloma enkrat letno organizira srečanja vodstva obeh uradov, in sicer izmenoma v Romuniji in Sloveniji, da bi se pogovorili o rezultatih izvajanja Memoranduma o soglasju, prihodnjih skupnih dejavnostih in drugih zadevah skupnega interesa.

7. ČLEN

Spori, ki bi nastali pri izvajanju tega memoranduma, se rešujejo prijateljsko.

Višja sila odvezuje urada odgovornosti za neizpolnitev določenih zavez po tem memorandumu.

8. ČLEN

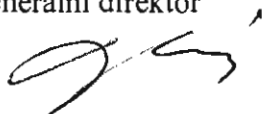
Memorandum začne veljati na dan podpisa in velja za nedoločeno obdobje.

Urada lahko memorandum sporazumno prekineta.

Sklenjeno v *Bruxelles*, dne *12-12-2008*, v dveh izvornikih v romunskem, dveh v slovenskem in dveh v angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna.

Za Državni urad Romunije
za izume in znamke

Gábor Varga
generalni direktor



Za Urad Republike Slovenije
za intelektualno lastnino

Biserka Strel
direktorica



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
ON COOPERATION
IN THE INDUSTRIAL PROPERTY FIELD**

The State Office for Inventions and Trademarks of Romania,

and

The Slovenian Intellectual Property Office,

hereinafter referred to as "Offices"

Expressing their willingness to establish cooperation with a view to promoting more favourable conditions for the mutual protection and exploitation of industrial property rights, namely, in the field of patents, trademarks, geographical indications and designs,

Expressing their willingness to contribute to the development of the industrial property protection and the scientific and technical cooperation between Romania and Slovenia,

Aware of the crucial role of Industrial Property as a strategic instrument for scientific and technological development and for sustained and sustainable economic growth, stimulating and protecting innovation efforts;

Convinced of the importance of the development of policies directed at creating favourable conditions for proper protection and enforcement of industrial property rights;

Aware of the crucial role played by experience and information sharing within this context, contributing to the strengthening of the response capacity of organisations in the face of the challenges presented by the dynamic of the industrial property system;

have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Offices shall undertake all necessary measures to develop and intensify their relationship by means of mutual exchange of experience and assistance with a view to solving any aspect of mutual interest and to further harmonizing their respective legislation with the developments in the Community legislation and practice.

ARTICLE 2

The cooperation shall consist in:

1. Mutual information on:

- a) evolution of the national legislation in the industrial property field of the Offices, of bilateral and international treaties in the field and on the implementation thereof by the two Offices,
- b) organisation and management of the respective Offices and on any important change in the industrial property field,
- c) latest developments in the field of interest and mainly on the fight against counterfeiting and disputes that may arise from titles or contracts related to industrial property between Romanian and Slovenian enterprises or bodies,
- d) staff training policy by specialisation programmes or workshops,
- e) institutional relations that the Offices maintain with scientific and professional media,
- f) cooperation and mutual support for the promotion of the interests of the Romanian and Slovenian Offices in the framework of international organizations, especially European ones (European Patent Office) and Community ones (Office for Harmonization in the Internal Market).

2. Joint organisation of conferences, courses and seminars having as topics, among others:

- a) procedure for elaboration of search report and examination of patent applications; if necessary, consultative groups will be constituted,
- b) use of databases for carrying out searches in the fields of interest,
- c) development of specialized services for industry and, especially, on training and communication techniques,
- d) methods for raising awareness regarding the importance of industrial property protection in Romania and Slovenia.

3. Organising missions for the purpose of the exchange of experience between the specialists of both Offices in the fields of interest.

4. Exchange of publications, in accordance with the modalities mutually agreed upon.

ARTICLE 3

Patents granted by the Romanian Office in the fields of mechanics, light industry and chemistry may provide for the Slovenian Office a basis for the issuance of a declaratory decision in accordance with the law in force in the Republic of Slovenia, provided and to extent that the invention fulfils the requirements as to novelty, inventive step and industrial applicability.

The Romanian Office, upon request by the Slovenian Office, shall perform search reports with written opinion on patentability, mainly for patent applications in the fields of mechanics, light industry and chemistry which may provide for the Slovenian Office a basis for the issuance of a declaratory decision in accordance with the law in force in the Republic of Slovenia.

The terms and conditions regarding the cooperation activities provided for in the first and second paragraphs will be established at a later stage, by an Addendum to this Memorandum.

ARTICLE 4

The Offices declare to be prepared to bear the expenses of their employees and any further costs involved in the activities resulting from the present Protocol as follows:

- the Offices shall assume the travel expenses, daily allowances and any further costs incurred by their own respective employees;
- additional expenses related to the organization of a particular activity shall be covered by the side that has assumed the on-site organization.

However, the execution of each event shall be subject to the availability of the required funds in the budget of the respective Office.

ARTICLE 5

The Office of the country of origin shall submit for prior approval by the Office of the receiving country the names and curricula vitae of the specialists sent on the mission.

At the end of the mission, the specialists shall submit to their Offices reports on the activities they carried out in the receiving country.

ARTICLE 6

The two Offices agree upon the organisation of a meeting of the top

management of the two offices carried on, in principle, once a year, in Romania and Slovenia, alternately, in order to discuss the results of the implementation of the Memorandum of Understanding, future common actions, other issues of common interest.

ARTICLE 7

Any litigation arising from this Memorandum shall be solved amiably.

Force majeure exonerates the Offices from liability for failure to fulfil certain obligations under this Memorandum.

ARTICLE 8

This Memorandum shall apply since the day of its signature for an indeterminate period.


The Offices may terminate this Memorandum by joint agreement.

Done in ~~Bucharest~~, on ~~Dec 12~~¹² ~~12~~¹², in two original copies each in Romanian, Slovenian and English, all texts being equally authentic.

The State Office for Inventions
and Trademarks of Romania


Gábor Varga
Director General

The Slovenian Intellectual
Property Office


Biserka Strel
Director

MEMORANDUM DE ÎNTELEGERE IN DOMENIUL PROPRIETATII INDUSTRIALE

Oficiul Sloven de Proprietate Intelectuala

si

Oficiul de Stat pentru Inventii si Marci din România,

denumite în cele ce urmeaza "Oficii"

Dornice să instituie o cooperare în scopul promovării unor conditii mai favorabile pentru protectia reciprocă si exploatarea drepturilor de proprietate industrială, în principal în domeniul brevetelor, mărcilor, indicatiilor geografice și desenelor si modelelor,

Dornice să contribuie la dezvoltarea protectiei proprietății industriale si cooperării stiintifice si tehnice dintre Slovenia si România,

Cunoscând rolul crucial al proprietății industriale ca instrument strategic pentru dezvoltarea stiintifică si tehnologică si pentru cresterea economică sustinută si sustenabilă, prin stimularea si protejarea eforturilor inventive;

Convinse de importanta elaborării strategiilor menite să creeze conditii favorabile pentru protecta si asigurarea adecvată a respectarii drepturilor privind proprietatea industrială;

Cunoscând rolul crucial pe care îl joacă împărtășirea experientei si informatiei în acest context, contribuind la întărirea capacității de reactie a organizatiilor în confruntarea cu provocările pe care le prezintă dinamica sistemului proprietății industriale;

au convenit cele ce urmează:

ARTICOLUL 1

Oficiile vor întreprinde toate măsurile necesare pentru dezvoltarea si intensificarea relatiilor lor prin intermediul schimbului de experientă si de asistentă reciprocă în vederea solutionării oricărui aspect de interes reciproc si pentru armonizarea continuă a legislatiilor lor cu evolutiile din legislatia si practica comunitară.

ARTICOLUL 2

Aceasta cooperare va consta în:

1. Informari reciproce asupra:

- a) evolutiei legislatiei nationale a oficiilor în domeniul proprietății industriale, a tratatelor bilaterale sau multilaterale în materie, cât și asupra implementării acestora de către cele două oficii,
- b) organizării și managementului Oficiilor respective și asupra oricărei schimbări importante în domeniul proprietății industriale,
- c) evolutiilor din domeniul de interes și, în special, în ceea ce privește lupta împotriva contrafacerilor, precum și asupra litigiilor care ar putea să se nască din titlurile sau contractele cu referire la proprietatea industrială între întreprinderi sau institutii slovene și române,
- d) politicii de formare a personalului prin programe de specializare sau stagii,
- e) relatiilor institutionale pe care le întretin Oficiile cu mediile stiintifice și profesionale,
- f) cooperării și sprijinului reciproc pentru promovarea intereselor oficiilor român și sloven în cadrul organizatiilor internationale, în special europene (Oficiul European de Brevete) și comunitare (Oficiul pentru Armonizare în Piața Internă).

2. Organizarea în comun a unor conferinte, cursuri și seminarii având ca obiect, printre altele:

- a) procedura de elaborare a raportului de cercetare documentară și de examinare a cererilor de brevet de invenție; dacă este necesar, se vor constitui grupuri de consultanță,
- b) utilizarea bazelor de date pentru efectuarea cercetării documentare în domeniile de interes,
- c) dezvoltarea serviciilor specializate pentru industrie și, în special, tehnicile de formare și comunicare,
- d) modalitățile de constientizare a importanței protecției proprietății industriale în Slovenia și România.

3. Desfășurarea unor vizite de lucru reciproce în scopul schimbului de experiență între specialistii celor două Oficii în domeniile de interes.

4. Efectuarea schimbului de publicatii, în conformitate cu modalitățile convenite de comun acord.

ARTICOLUL 3

Brevetele acordate de Oficiul român pe domeniile mecanică, industrie ușoară și chimie pot constitui pentru Oficiul sloven temeiul pentru luarea deciziei declaratorii în conformitate cu legislația în vigoare în Republica Slovenia, cu condiția ca invenția să îndeplinească criteriile de noutate, activitate inventivă și aplicabilitate industrială.

La cererea Oficiului sloven, Oficiul român efectuează cercetări documentare cu opinie scrisă asupra brevetabilității, în special pentru cererile de brevet din domeniile mecanică, industrie ușoară și chimie, care pot constitui pentru SIPO temeiul pentru luarea deciziei declaratorii în conformitate cu legislația în vigoare în Republica Slovenia.

Termenele și condițiile privind activitățile de cooperare prevăzute în primul și al doilea alineat vor fi stabilite ulterior, printr-un Addendum la prezentul Memorandum.

ARTICOLUL 4

Oficiile se angajează să suporte cheltuielile angajaților lor și alte costuri pe care le implică activitățile ce decurg din prezentul Memorandum, după cum urmează:

- oficiile suportă cheltuielile de transport, cazare și diurnă și orice alte costuri care revin propriilor lor angajați;
- cheltuielile suplimentare privind organizarea unor anumite activități sunt suportate de Oficiul care și-a asumat organizarea locală.

Cu toate acestea, derularea fiecărei activități se va face în funcție de disponibilitatea fondurilor necesare în bugetul respectivului Oficiu.

ARTICOLUL 5

Oficiul țării de origine trebuie să supună aprobării prealabile Oficiului țării de primire numele și curriculum-vitae al specialiștilor trimisi în misiune.

La sfârșitul misiunii, specialiștii prezintă Oficiilor lor un raport asupra activităților lor din țara de primire.

ARTICOLUL 6

Cele două Oficii convin organizarea unei reuniuni a conducătorilor celor două oficii, desfășurată, în principiu, o dată pe an, în Slovenia și România, alternativ, pentru discutarea rezultatelor implementării Memorandumului, a viitoarelor acțiuni comune și a altor aspecte de interes comun.

ARTICOLUL 7

Orice litigiu născut din prezentul Memorandum de înțelegere va fi rezolvat pe cale amiabilă.

Forța majoră exonerează părțile de răspundere în cazul neîndeplinirii unor obligații decurgând din prezentul Memorandum de înțelegere.

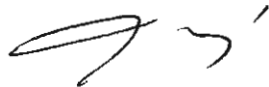
ARTICOLUL 8

Prezentul Memorandum se aplică de la data semnării sale, pentru o durată nedeterminată.

Oficiile pot conveni de comun acord încetarea prezentului Memorandum de înțelegere.

Semnat la München, la data de 12. decembrie 2008, în două exemplare originale, fiecare dintre ele în slovenă, română și engleză, textele fiind egal autentice.

Oficiul Sloven de
Proprietate Intelectuală



Biserka Strel
Director

Oficiul de Stat pentru Inventii
și Mărci din România



Gábor Varga
Director general